

# 中国法通讯 China Law Newsletter 跨境贸易与投资 Cross-border Trade and Investment

第4期 • Issue 4  
2011年11月 • November 2011

编者按：本刊旨在报道中国法下跨境贸易与投资的最新动态与我们的实务经验，但本刊不可替代个案的正式法律意见。若您重复收到本刊或者要订阅、退订或进一步了解本刊的内容，请与大成的有关律师联系。

Editor's note: the purpose of this publication is to report the most recent developments in the field of cross-border trade and investment in China, as well as our practical experience therein. However, this publication should not be treated as a substitute for a formal legal opinion in individual cases. If you have received this publication more than once, or would like to subscribe or unsubscribe to this publication, or follow up on any issues raised in this publication, please be in contact with the lawyer you usually deal with at Dacheng Law Offices.

## 目录 CONTENTS

### 立法新闻 LEGISLATIVE NEWS [5]

- [\[1\]](#) 陕西省从10月起将进一步下放外商投资审批权限  
Shaanxi to further delegate authority for examination and approval of foreign investments
- [\[2\]](#) 财政部印发《外国政府贷款项目监督检查办法》  
MOF prints and distributes Measures for the Supervision and Inspection of Foreign Government Loan Projects
- [\[3\]](#) 商务部发布《商务部关于跨境人民币直接投资有关问题的通知》  
MOFCOM issues the Circular of the Ministry of Commerce on Issues Relating to the Cross-border Direct Investment in RMB

- [4] 中国人民银行发布《外商直接投资人民币结算业务管理办法》  
PBOC releases the Measures on the Administration of Foreign Direct Investment in Renminbi Settlement Business
- [5] 国家外汇管理局发布《关于下发〈货物贸易外汇管理试点指引操作规程（银行、企业版）〉及改革试点有关事项的通知》  
SAFE releases Notice on Distributing the "Operation Rules for the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade (for Banks and Enterprises)" and Matters Concerning the Pilot Reform

### **投资动态 INVESTMENT DEVELOPMENTS [6]**

- [6] 9月份重庆市吸引外商投资企业情况  
Chongqing's Performance in Attracting Foreign-Invested Enterprises in September
- [7] 1-8月黑龙江实际利用外资大幅增长 71.5%  
Foreign Investments Utilized by Heilongjiang Increased Sharply by 71.5% from January to August
- [8] 外资金融机构争相在福建设点 布局海西经济区  
Foreign-invested Financial Institutions Strive to Set up Outlets in West Coast Economic Zone, Fujian
- [9] 中俄签署 71 亿美元的贸易和投资协议  
Russia, China Sign 7.1 bn dollar trade and investment package
- [10] 国家外汇管理局公布 2011 年 6 月末中国国际投资头寸表  
SAFE posts data on China's int'l investment position by end-June
- [11] 商务部：1~9 月欧盟 27 国对华投资下降 1.8%  
Ministry of Commerce: Investments of 27 EU Countries in China Reduced by 1.8% from January to September

### **热点追踪 HOT TOPICS [4]**

- [12] 美国司法部开始调查在美国上市的中国企业  
U.S. Justice Dept probing Chinese companies
- [13] 美国商务部修改反倾销和反补贴临时措施执行规则  
U.S. to change implementing rules for anti-dumping and anti-subsidy measures

[14] 全国首个“文化保税区”下月在北京开建

The first "culture bonded zone" to be established in Beijing

[15] 美国兆德国际投资集团拟投资鄂尔多斯蒙苏工业园区

U.S. Power Island Investments Group to Invest on in Ordos Mengsu Industrial Park

## 立法新闻

### LEGISLATIVE NEWS

- 陕西省从 10 月起将进一步下放外商投资审批权限（来源：国务院法制办公中国政府网，2011 年 10 月 8 日）

**Shaanxi to further delegate authority for examination and approval of foreign investments (source: Central People's Government, 8 October 2011)**

据中国政府网 2011 年 10 月 8 日消息，自 2011 年 10 月起，根据陕西省委、省政府《关于促进开放型经济突破发展的意见》要求，陕西省将进一步下放外商投资审批权限。

From October 2011 onwards, as required in the Opinions of CPC Shaanxi Committee and Shaanxi Provincial Government on Boosting the Development of Open Economy, Shaanxi Province will further delegate authority for examination and approval of foreign investments.

据了解，外国及台港澳地区企业（经济组织）、自然人在各自辖区内投资设立企业及变更事项，凡属于国家颁布的《外商投资产业指导目录》鼓励类、允许类项目和《中西部地区外商投资优势产业目录》项目，审批权限由项目投资总额 1 亿美元（榆林、杨凌 2 亿美元），一律提高至 3 亿美元；凡属于《外商投资产业指导目录》限制类项目，以及商务部规定由省商务厅审批的外商投资项目和变更事项仍按原规定执行。超过审批权限的项目，各设区市商务主管部门在对项目材料进行初审后报省商务厅审核，由商务部审批。另外，各设区市辖区内的各类国家级开发区与商务主管部门享有同等审批权限。

With regard to new establishment of enterprises and change of items by foreign-invested enterprises, enterprises (economic organizations) from Hong Kong, Taiwan, and Macau, and natural persons, if the foreign-invested enterprises (FIEs) fall under the encouraged and permitted categories of the Industry Catalog for Guiding Foreign Investment or the Catalog of Prioritized Industries for Foreign Investment in China's Central and Western Regions whose total investments are not more than USD 300 mn (previously USD 100 mn, or USD 200 mn in Yulin and Yangling), the powers should be delegated to the relevant city-level commerce department; if the FIEs fall under the restricted category of the Industry Catalog for Guiding Foreign Investment, or foreign

investment projects or change items that should be subject to examination and approval by the provincial commerce department as prescribed by the Ministry of Commerce, the original provisions should still apply. After the city-level commerce departments have preliminarily reviewed the materials of projects which have exceeded their examination and approval powers, they should report the same to the provincial commerce department for review, which should then be examined and approved by the Ministry of Commerce. National development zones within the jurisdiction of each city should enjoy equal examination and approval powers as the city-level commerce department.

[Top](#)

- 财政部印发《外国政府贷款项目监督检查办法》（来源：财政部金融司，2011年10月12日）

**MOF prints and distributes Measures for the Supervision and Inspection of Foreign Government Loan Projects (source: Finance Department of Ministry of Finance, 12 October 2011)**

2011年9月26日，财政部发出财金[2011]117号通知，印发《外国政府贷款项目监督检查办法》。该办法共7章33条，将自2012年1月1日起实施。

On September 26, 2011, the Ministry of Finance (MOF) issued a notice numbered Cai Jin [2011] No. 117 to print and distribute the Measures for the Supervision and Inspection of Foreign Government Loan Projects. The 7-chapter and 33-article Measures will take effect on January 1, 2012.

该办法适用于财政部门、转贷银行和采购公司对利用外国政府贷款资金建设项目的监督检查以及项目单位对自身贷款项目的自查。该办法明确，监督检查的范围包括在建项目和竣工项目。基本建设项目的竣工以通过验收并提交竣工报告为准；设备采购项目的竣工以设备安装使用并入账为准。已全部偿还贷款本息的项目，不纳入监督检查范围。

The Measures apply to the supervision and inspection of finance departments, banks with on-lending practices, and procurement companies with respect to the utilization of foreign government loans in their construction projects, and said entities' self-inspection of their own loan projects. And the Measures clearly specify that the supervision and inspection should apply to projects under construction as well as completed projects. An infrastructure project should be deemed complete only if it has qualified the acceptance check and submitted the project completion report; while an equipment procurement project should be deemed complete only if the equipment have been installed and put into use, and recorded in the account book. The supervision and inspection should not apply to projects that have fully repaid loan principal and interest.

根据该办法，监督检查的对象包括项目单位和与项目有关的财政部门、转贷银行、采购公司、供货商等其他单位。

According to the Measures, entities such as project units, project related finance departments, banks involving on-lending practices, procurement companies, and relevant

suppliers should be subject to the supervision and inspection.

[Top](#)

- 商务部发布《商务部关于跨境人民币直接投资有关问题的通知》（来源：商务部网站，2011年10月14日）

**MOFCOM issues the Circular of the Ministry of Commerce on Issues Relating to the Cross-border Direct Investment in RMB (source: www.mofcom.gov.cn, 14 October 2011)**

近日，商务部正式印发《商务部关于跨境人民币直接投资有关问题的通知》（《通知》）。

Recently, the Ministry of Commerce (MOFCOM) officially printed and distributed the Circular on Issues Relating to the Cross-border Direct Investment in RMB (the Circular).

《通知》规定，境外投资者（含港澳台投资者）可以合法获得的境外人民币依法开展直接投资活动。

The Circular provides that foreign investors (including investors from Hong Kong, Macao and Taiwan) may use RMB obtained legally outside China to carry direct investment activities.

《通知》要求，跨境人民币直接投资及所投资外商投资企业的再投资均应符合现行外商投资管理体制、外商投资法律法规及有关规定的要求，遵守国家外商投资产业政策、外资并购安全审查、反垄断审查的有关规定。跨境人民币直接投资房地产业、战略投资境内上市公司等均应按照现行外商投资管理规定执行；跨境人民币直接投资在中国境内不得直接或间接用于投资有价证券和金融衍生品，以及用于委托贷款。

The Circular requires that cross-border direct investment in RMB and reinvestments into the invested foreign-funded enterprises shall comply with the requirements of the existing foreign investment management system, laws and regulations on foreign investment and the relevant provisions and follow the relevant provisions on national industrial policies for foreign investment, security examination of mergers and acquisition by foreign investors and anti-monopoly examination. Cross-border direct investment in RMB into the real estate industry and strategic investment into any company listed domestically shall be made in accordance with the existing provisions on the management of foreign investment; cross-border direct investment in RMB shall not be directly or indirectly used in China in securities, financial derivatives and entrusted loans.

[Top](#)

- 中国人民银行发布《外商直接投资人民币结算业务管理办法》（来源：中国人民银行，2011年10月14日）

**PBOC releases the Measures on the Administration of Foreign Direct Investment in Renminbi Settlement Business (source: People's Bank of China, 14 October 2011)**

2011年10月13日，中国人民银行制定了《外商直接投资人民币结算业务管理

办法》，并予以公布。该管理办法共4章，30条，对外商直接投资人民币结算业务的业务办理、监督管理等内容做出了规定。该办法自发布之日起施行。

On October 13, 2011, People's Bank of China formulated and published the Measures on the Administration of Foreign Direct Investment in Renminbi Settlement Business, which becomes effective on the date of promulgation. The 4-chapter and 30-article Measures set forth provisions on the business handling and supervision and administration of foreign direct investment in Renminbi settlement business.

[Top](#)

- 国家外汇管理局发布《关于下发〈货物贸易外汇管理试点指引操作规程（银行、企业版）〉及改革试点有关事项的通知》（来源：国家外汇管理局，2011年10月24日）

**SAFE releases Notice on Distributing the "Operation Rules for the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade (for Banks and Enterprises)" and Matters Concerning the Pilot Reform (source: State Administration of Foreign Exchange, 24 October 2011)**

2011年10月21日，国家外汇管理局发布了《关于下发〈货物贸易外汇管理试点指引操作规程（银行、企业版）〉及改革试点有关事项的通知》。

On October 21, 2011, State Administration of Foreign Exchange (SAFE) released the Notice on Distributing the "Operation Rules for the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade (for Banks and Enterprises)" and Matters Concerning the Pilot Reform.

该通知指出，自2011年12月1日起，在国家外汇管理局江苏、山东、湖北、浙江（不含宁波）、福建（不含厦门）省分局以及大连、青岛市分局所辖地区（以下简称试点地区）进行贸易外汇改革试点。试点地区银行、企业按照《货物贸易外汇管理试点指引》及其实施细则办理贸易外汇收支，非试点地区按照现行规定办理贸易外汇收支。

According to the Notice, effective December 1, 2011, the pilot program will be implemented in Jiangsu, Shandong, Hubei, Zhejiang (excluding Ningbo city), Fujian (excluding Xiamen city), Dalian and Qingdao (hereinafter referred to as "pilot areas"). Banks and enterprises in those pilot areas should handle foreign exchange receipts and payment according to the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade and the Detailed Implementing Rules for the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade, while in non-pilot areas, the prevailing provisions on foreign exchange receipts and payment should apply.

自试点之日起，试点地区银行暂停试点地区企业预付货款信息核对和录入及延期收款和延期付款注销登记等手续。非试点地区企业、银行、国家外汇管理局分支局仍按现行贸易信贷登记管理规定办理相关业务。

From the date of effectiveness of the pilot program, banks in the pilot areas will suspend the information checking and entry for prepaid goods prices of enterprises,

deregistration of deferred receipt of payment or deferred payment, etc. The prevailing provisions on trade loan registration management will still apply to enterprises, banks and SAFE branches in non-pilot areas.

[Top](#)

## 投资动态

### INVESTMENT DEVELOPMENTS

- 9月份重庆市吸引外商投资企业情况（来源：重庆市政府公众信息网，2011年10月9日）

#### **Chongqing's Performance in Attracting Foreign-Invested Enterprises in September (source: Website of Chongqing Municipal Government, 9 October 2011)**

9月份，重庆市新增外商投资企业数量、投资总额同比增长、环比减少，注册资本、外方认缴同比、环比均增长。

In September, Chongqing experienced a year-on-year increase but a month-on-month decrease in the number and total investment of new foreign-invested enterprises, while these enterprises' registered capital and capital subscribed by foreign parties recorded an increase in both year-on-year and month-on-month terms.

一是新登记外商投资企业 58 户，同比增长 5.45%，环比减少 28.4%。其中新登记法人企业 22 户，同比增长 46.67%，环比减少 26.67%；新登记“三资企业”设立的分支机构 33 户，新登记常驻代表机构 3 户。

Firstly, there were 58 newly registered foreign-invested enterprises, representing a year-on-year increase of 5.45% but a month-on-month decrease of 28.4%. Among these, there were 22 newly registered corporations, representing a year-on-year increase of 46.67% but a month-on-month decrease of 26.67%, 33 newly registered branches set up by three kinds of foreign-invested enterprises or ventures and 3 newly registered standing representative offices.

二是新登记外商投资法人企业的投资总额共计 42617.25 万美元，同比增长 80.51%，环比减少 20.96%；注册资本共计 20594.25 万美元，同比增长 82.3%，环比增长 40.4%；外方认缴共计 20167.55 万美元(占注册资本的 97.93%)，同比增长 100%，环比增长 27.04%。

Secondly, the total investment of newly registered foreign-invested corporations amounted to USD426.1725 million, representing a year-on-year increase of 80.51% but a month-on-month decrease of 20.96%; the registered capital amounted to USD205.9425 million representing a year-on-year increase of 82.3% and a month-on-month increase of 40.4%; the capital paid by foreign parties amounted to USD201.6755 million (accounts for

97.93% of the registered capital), representing a year-on-year increase of 100% and a month-on-month increase of 27.04%.

三是办理外商投资企业变更登记 126 户 (次), 办理增资 6 户 (次), 净增投资总额 20634.7 万美元, 注册资本 15084.7 万美元, 外方认缴 13473.5 万美元。

Thirdly, the number of registration for alternation and capital increase made by foreign-invested enterprises were 126 and 6 respectively, with total net additional investment of USD206.347 million, registered capital of USD150.847 million and capital subscribed by foreign parties of USD134.735 million.

[Top](#)

- 1-8 月黑龙江实际利用外资大幅增长 71.5% (来源: 商务部网站, 2011 年 10 月 10 日)  
**Foreign Investments Utilized by Heilongjiang Increased Sharply by 71.5% from January to August (source: Ministry of Commerce Website, 10 October 2011)**

1-8 月, 黑龙江实际利用外资 21 亿美元, 增长 71.5%, 增幅快于上年同期 67.1 个百分点。

From January to August, actual foreign investment in Heilongjiang amounted to USD2.1 billion, representing a growth of 71.5%, which is 67.1% higher as compared with the same period of last year.

主要特点: 一是中外合资企业实际到位金额增势强劲。中外合资企业实际到位金额 2.9 亿美元, 增长 1.1 倍; 中外合作企业实际到位金额 1420 万美元, 下降 43.6%; 外资企业实际到位金额 4.8 亿美元, 增长 2.4%。二是外资集中在第二产业, 第一产业引资增长最快。第二产业实际利用外资 13.3 亿美元, 增长 60.4%, 占黑龙江的 66.6%。第一、三产业实际利用外资分别为 1.6 亿美元和 5.1 亿美元, 分别增长 6 倍和 50%。

The key characteristics include: First, actual capital contribution to Sino-foreign joint ventures grow strongly. The actual contribution to Sino-foreign joint ventures amounted to USD290 million, up 110%; the actual contribution to Sino-foreign cooperative enterprises amounted to USD14.2 million, down 43.6%; and the actual contribution to wholly foreign-owned enterprises amounted to USD480 million, up 2.4%. Second, foreign investments are concentrated in the secondary industry, while the primary industry attracts investment at the fastest pace. The secondary industry actually utilized foreign investment of USD1.33 billion, up 60.4% and accounting for 66.6% of total foreign investment in Heilongjiang. The primary and tertiary industries actually utilized foreign investment of USD160 million and USD510 million, up 600% and 50% respectively.

[Top](#)

- 外资金融机构争相在福建设点 布局海西经济区 (来源: 福州晚报, 2011 年 10 月 10 日)  
**Foreign-invested Financial Institutions Strive to Set up Outlets in West Coast Economic Zone, Fujian (source: Fuzhou Evening Post, 10 October 2011)**

10月9日记者获悉,在已有福州分行的基础上,恒生银行(中国)有限公司日前已获得银监会批准筹建恒生中国厦门分行。在目前福州外资银行机构中,恒生银行、厦门国际银行、集友银行三家外资银行已在市区开了分行,厦门国际银行另在市区开设了两家支行。此外,东亚银行、星展银行两家外资银行也早在福州开设了代表处。

Hang Seng Bank (China) limited has received approval from the China Banking Regulatory Commission to set up its Xiamen Branch on top of the Fuzhou Branch, according to a source on October 9. Among the foreign-invested banks in Fuzhou, Hang Seng Bank, Xiamen International Bank and Chiyu Bank have set up their branches in the downtown, while Xiamen International Bank has opened two more sub-branches. Moreover, another two foreign banks, namely Bank of East Asia and DBS Bank, have long since established their representative offices in Fuzhou.

除了外资银行布局海西经济区外,外资保险公司也积极入闽。9月下旬,海康人寿保险公司福建分公司已入驻福州正式开展业务,目前在榕的产险和寿险保险公司共达44家,其中寿险公司24家,产险公司20家。寿险业中,外资保险公司已有中英、信诚、君龙、国泰、中宏人寿等。

Apart from the foreign banks entering into the West Coast Economic Zone, foreign-invested insurers are also actively setting foot in Fujian. For example, the Fujian branch of AEGON-CNOOC Life Insurance Co., Ltd commenced operations in Fuzhou in late September. Currently, there are 44 property & casualty and life insurance companies operating in Fuzhou, of which 24 are life insurance companies and 20 are property & casualty insurance companies. In the life insurance industry, examples of foreign-invested insurers include AVIVA-COFCO, CITIC-Prudential, King Dragon Life Insurance, Cathay Life Insurance and Manulife-Sinochem Life, among others.

[Top](#)

- 中俄签署 71 亿美元的贸易和投资协议 (来源: 中国外汇网, 2011 年 10 月 12 日)  
**Russia, China Sign 7.1 bn dollar trade and investment package (source: Chinaforex.com, 12 October 2011)**

据中国外汇网 2011 年 10 月 11 日消息,中国和俄罗斯 10 日签署了总值 71 亿美元、共 16 项经贸合作协议,协议主要涉及清洁能源、矿产、机械、汽车、电子和农业等领域。根据中国海关总署的数据,2010 年中俄贸易额增长 43.1%,至 554.5 亿美元。此外,中国副总理王岐山表示,中国希望 2015 年中俄双边贸易额达到 1000 亿美元,2020 年达到 2000 亿美元。今年中俄双边贸易额有望突破 700 亿美元。

China and Russia signed a package of trade and investment agreements worth USD 7.1 bn on October 10, including 16 economic and trade cooperation deals, mainly in the new energy, mining, machinery, vehicle, electronics and agricultural sectors. Statistics released by General Administration of Customs (GAC) revealed that China-Russia trade grew by 43.1% year-on-year in 2010 to USD 55.45 bn. Vice-premier Wang Qishan expected to further boost annual bilateral trade to USD 100 bn by 2015 and USD 200 bn by 2020. China-Russia trade is likely to top USD 70 bn in 2011.

[Top](#)

- 国家外汇管理局公布 2011 年 6 月末中国国际投资头寸表（来源：国家外汇管理局，2011 年 10 月 20 日）

**SAFE posts data on China's int'l investment position by end-June (source: State Administration of Foreign Exchange, 20 October 2011)**

2011 年 10 月 19 日，国家外汇管理局公布了 2011 年 6 月末中国国际投资头寸表。统计显示，2011 年 6 月末，我国对外金融资产 46152 亿美元，对外金融负债 26301 亿美元，对外金融净资产 19851 亿美元。

The State Administration of Foreign Exchange (SAFE) recently released data on China's international investment position by the end of June 2011. The statistical data showed that by the end of June, China's international financial assets, international financial debts, and net value of international financial assets respectively reached USD 4615.2 bn, USD 2630.1 bn, and USD 1985.1 bn.

在对外金融资产中，对外直接投资 3291 亿美元，证券投资 2604 亿美元，其他投资 7551 亿美元，储备资产 32706 亿美元，分别占对外金融资产的 7%、6%、16%和 71%；在对外金融负债中，外国来华直接投资 15838 亿美元，证券投资 2309 亿美元，其他投资 8154 亿美元，分别占对外金融负债的 60%、9%和 31%。

With respect to China's international financial assets, the outbound direct investment amounted to USD 329.1 bn, securities investment reached USD 260.4 bn, other investment amounted to USD 755.1 bn, and the reserve assets reached USD 3270.6 bn, respectively accounting for 7%, 6%, 16% and 71% of China's internal financial assets. With respect to China's international financial debts, the foreign direct investment in China reached USD 1583.8 bn, securities investment amounted to USD 230.9 bn, and other investment reached USD 815.4 bn, respectively accounting for 60%, 9% and 31% of the international financial debts.

[Top](#)

- 商务部：1~9 月欧盟 27 国对华投资下降 1.8%（来源：吉林省投资促进网，2011 年 10 月 25 日）

**Ministry of Commerce: Investments of 27 EU Countries in China Reduced by 1.8% from January to September (source: investjilin.com, 25 October 2011)**

商务部日前公布的数据显示，2011 年 1~9 月，外商投资新设立企业 2.04 万家，同比增长 6.24%；实际使用外资金额 866.79 亿美元，同比增长 16.6%。其中，9 月全国实际使用外资金额 90.45 亿美元，同比增长 7.88%。

Data published by the Ministry of Commerce have shown that from January to September 2011, there were 20,400 newly-established foreign-investment enterprises, a year-on-year increase of 6.24%; foreign funds that were actually used during this period were USD86.679 billion, a year-on-year increase of 16.6%. Among this, foreign funds that were actually used in September were USD9.045 billion, a year-on-year increase of 7.88%.

从投资来源地看，亚洲主要国家对华投资持续增长，尤其是 2011 年以来，日本

对华投资额增长近 60%。而欧洲对华投资则由同比增长转为下降，美国投资降幅有所减小。其中，美国对华实际投入外资金额 18.77 亿美元，同比下降 9.88%；欧盟 27 国实际投入外资金额 41.84 亿美元，同比下降 1.8%。

As seen from investment origins, main Asian countries have continued to increase their investments in China, especially since 2011, Japan's investments in China has increased by nearly 60%. However, Europe's investments in China have transferred from year-on-year increase to decrease, while the decrease in investments from the United States has dropped to some extent. Among this, foreign funds actually input by the United States were USD1.877 billion, a year-on-year decrease of 9.88% and foreign funds actually input by 27 EU countries were USD4.184 billion, a year-on-year decrease of 1.8%.

商务部新闻发言人沈丹阳表示，欧盟企业对华投资总体情况很好。欧洲对华投资增幅在 9 月已转负为正。但他也坦言，实际上欧洲对很多国家和地区都出现投资减少的情况，反映了欧债危机的波及面广。

Shen Danyang, spokesman of the Ministry of Commerce, said that the overall condition of EU enterprises' investments in China is excellent. Europe's investment increase in China has become "positive" from "negative" in September. He also said frankly that in fact, Europe has decreased investments in many other countries and regions, reflecting the fact that extensive areas have been affected by European debt crisis.

[Top](#)

## **热点追踪** **HOT TOPICS**

- 美国司法部开始调查在美国上市的中国企业（来源：中国外汇网，2011 年 10 月 9 日）  
**U.S. Justice Dept probing Chinese companies (source: Chinaforex.com, 9 October 2011)**

中国外汇网 10 月 8 日转引《新京报》消息，美国司法部正在对在美上市中国公司的财务问题展开调查。该消息称，美国证交会（SEC）执行部主管罗伯特·胡扎米表示，美国司法部的一些部门正积极对中国公司的会计违规行为有所行动，各地联邦检察官也已参与调查。据该消息分析，胡扎米的此番言论暗示，除了民事诉讼外，涉嫌造假的中国公司还有可能面临刑事指控。

The U.S. Justice Department is investigating financial problems of Chinese companies listed on U.S. stock exchanges. The Justice Department has been actively probing accounting irregularities at Chinese companies and a number of federal prosecutors around the US are also taking part in the investigation, said Robert Khuzami, director of enforcement at the Securities and Exchange Commission (SEC), suggesting criminal charges may be brought in addition to civil proceedings if those companies are involved in

accounting frauds.

[Top](#)

- 美国商务部修改反倾销和反补贴临时措施执行规则（来源：商务部，2011 年 10 月 13 日）

**U.S. to change implementing rules for anti-dumping and anti-subsidy measures (source: Ministry of Commerce, 13 October 2011)**

据商务部 2011 年 10 月 12 日消息，10 月 3 日，美国商务部公布关于修改反倾销和反补贴临时执行规则的决定，规定今后进口商以缴纳现金保证金的形式执行临时措施，以替代原先提交保函的形式。

The U.S. Department of Commerce announced a decision on October 3 to modify the temporary implementing rules for anti-dumping and anti-subsidy measures, requiring importers to implement those measures by paying cash deposits instead of submitting letters of guarantee, according to news released by the Ministry of Commerce on October 12, 2011.

美国商务部表示，此举使进口商直接承担临时反倾销和反补贴的后果，从而达到加严执行反倾销和反补贴法律的目的。该决定将于 2011 年 11 月 2 日生效。

The U.S. Department of Commerce said that after the change, importers will directly bear results from the implementation of temporary anti-dumping and anti-subsidy measures, thereby strengthening the enforcement of anti-dumping and anti-subsidy laws. The decision takes effect on November 2, 2011.

[Top](#)

- 全国首个“文化保税区”下月在北京开建（来源：海关总署，2011 年 10 月 20 日）

**The first "culture bonded zone" to be established in Beijing (source: General Administration of Customs, 20 October 2011)**

据海关总署 2011 年 10 月 19 日消息，11 月下旬，位于顺义区的北京天竺综合保税区内，北京国际文化贸易服务中心将正式开建。这标志着我国第一个“文化保税区”将在北京诞生。该“文化保税区”由北京歌华文化发展集团投资建设并负责运营，投资总额为 27 亿元，占地为 20.53 万平方米。在该保税区，以往由国家综合保税区享有的“免证、免税、保税”优势政策，将被应用在文化产品贸易和资本运作等方面，同时还将为中外企业提供全方位的文化贸易服务。按照设想，该保税区将成为未来亚洲规模最大的文化产品集散中心。

According to news from General Administration of Customs (GAC) on October 19, construction of Beijing International Cultural Trade Service Center in Beijing Tianzhu Bonded Area will kick off soon, marking the birth of China's first "culture bonded zone". The "culture bonded zone" is invested and will be operated by Beijing Gehua Cultural Development Group, with a total investment of RMB 2.7 bn, covering an area of 205,300 square meters. In this bonded zone, the preferential policies enjoyed by national bonded zones will be applied to cultural product trade and capital operation, and all-round cultural

and trade service will be provided to Chinese and foreign enterprises. It is expected that the bonded zone will become the largest cultural product center in Asia.

[Top](#)

- 美国兆德国际投资集团拟投资鄂尔多斯蒙苏工业园区（来源：商务部研究院信息咨询中心，2011年10月25日）

**U.S. Power Island Investments Group to Invest on in Ordos Mengsu Industrial Park (source: Information Consultation Center of MOFCOM, 25 October 2011)**

日前，伊金霍洛旗人民政府与美国兆德国际投资集团公司签署了光伏科技园和光电科技园项目，项目拟落户于伊旗正在规划建设的鄂尔多斯蒙苏工业园区。

Ejin Horo Banner People's Government has recently signed a photovoltaic technology park and photo-electrical technology park project with U.S. Power Island Investments Group, which is to be settled in Ordos Mengsu Industrial Park being under construction in Ejin Horo Banner.

该项目总投资额 160 亿元人民币，分三期投资建设，每期建设时间为 3 年。其中一期投资 60 亿元，二期投资 50 亿元，三期投资 50 亿元，计划到 2020 年全部建成投产。

The project's total investments are USD16 billion, which will be invested and constructed by three phases, with a duration of 3 years for each phase. Phase-I investments are USD6 billion, Phase II USD5 billion and Phase III USD5 billion. The project is planned to be completed and put into operation by 2020.

其中，光伏科技园包括：HCPV 高聚光型技术项目及配套不低于 50mw 光伏电站。光电科技园包括：从上游：外延片-芯片-中游：封装-测试-下游：组装-应用-智能系统整体产业链。该项目科技含量高、产业链条长、带动能力强、发展前景广。

Among this, the photovoltaic technology park includes: HCPV high-concentration technical projects, equipped with photovoltaic power station not lower than 50mw. Photo-electric power station includes: from upstream: epitaxial wafer-chip-midstream: packaging-testing-downstream: assembling-applying-overall industrial chain for the intelligent system. The project is featuring high technological content, long industrial chain, strong driving force and broad development prospect.

[Top](#)

 Please consider the environment before printing this paper

大成律师事务所建立了覆盖全国、遍布世界重要地区和城市的大成全球法律服务网络。大成的总部设在北京，在中国境内的长春、长沙、常州、成都、重庆、福州、广州、哈尔滨、海口、杭州、呼和浩特、济南、昆明、南京、南宁、南通、青岛、上海、沈阳、深圳、太原、天津、武汉、乌鲁木齐、无锡、厦门、西安、西宁、银川、郑州、吉林、舟山、合肥等 33 个城市设有分所。

Dacheng Law Offices has built a global network of legal service covering China as well as the major regions and cities worldwide. With its head office based in Beijing, Dacheng has established branch offices in 33 Chinese cities, including Changchun, Changsha, Changzhou, Chengdu, Chongqing, Fuzhou, Guangzhou, Harbin, Haikou, Hangzhou, Hohhot, Jinan, Kunming, Nanjing, Nanning, Nantong, Qingdao, Shanghai, Shenyang, Shenzhen, Taiyuan, Tianjin, Wuhan, Urumqi, Wuxi, Xiamen, Xi'an, Xining, Yinchuan, Zhengzhou, Jilin, Zhoushan and Hefei.

大成律师事务所在纽约、洛杉矶、巴黎、新加坡、香港、台湾设立了当地的大成律师事务所，可以为客户提供全面本地业务的法律服务。大成还吸收了 5 家外国律师事务所作为大成网络境外成员单位，并与 7 家外国律师事务所建立了长期稳定的战略合作伙伴关系。

Dacheng Law Offices has incorporated local Dacheng law firms in New York, Los Angeles, Paris, Singapore, Hong Kong and Taiwan, which is qualified to render a full range of local legal services. Dacheng has 5 foreign associated firms in its oversea network and maintain long standing steady strategic partnership with another 7 foreign law firms.

2009 年，大成作为中国区唯一成员加入了世界最大的、汇集全球顶级律师事务所、会计师事务所、投资公司、金融机构等专业性服务企业 and 公司的独立专业服务组织 World Service Group (世界服务集团)，与 100 多个国家的律师事务所、8 万多名律师建立起了长期稳定的信息交换渠道和业务合作平台，将大成全球化法律服务网络与 WSG 全球网络实现了链接，使大成客户服务体系更广泛地覆盖全球，更有效地满足法律服务市场多样化、多层次的需求。

In 2009, Dacheng Law Offices joined the World Services Group (WSG) as its only member in China. WSG is the world's largest independent multidisciplinary professional service organization with members including professional service providers such as leading law firms, accounting firms, investment companies and financial institutions in the world, whereby Dacheng has established long term steady channel for exchanges, communications and cooperation with law firms and more than 80000 lawyers from more than 100 countries. Dacheng's global network of legal service is linked with WSG's global network through its membership, which launches Dacheng's client service system to the international arena and puts Dacheng into a better position to serve the diversified and comprehensive demands of the legal service market.